

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS



TRABAJO DE GRADUACIÓN
EL FENÓMENO DE LA EMIGRACIÓN, CAUSAS Y EFECTOS,
REFLEJADOS EN LA NOVELA "LA DIÁSPORA" DE HORACIO
CASTELLANOS MOYA.

PRESENTADO POR
AYALA DE MARROQUÍN, VERÓNICA ANTONIA
Nº DE CARNET: AD07042

PARA OPTAR AL TÍTULO DE
LICENCIATURA EN LETRAS

DOCENTE DIRECTOR
MTRO. MANUEL ANTONIO RAMIREZ SUAREZ

San Salvador, El Salvador, Centroamérica, jueves 21 de marzo de 2013

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
RECTOR

ING. MARIO ROBERTO NIETO LOVO

VICERRECTOR ACADÉMICO
MSD. ANA MARIA GLOWER DE ALVARADO

VICE RECTOR ADMINISTRATIVO
EN PROCESO DE ELECCIÓN

SECRETARIO GENERAL
DRA. ANA LETICIA ZAVALA DE AMAYA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DECANO

LIC. JOSE RAYMUNDO CALDERON MORAN

VICE DECANO
MTRA. NORMA CECILIA BLANDON DE CASTRO

SECRETARIO DE LA FACULTAD
MTRO. ALFONSO MEJIA ROSALES

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS
JEFE DEL DEPARTAMENTO
DR. JOSE LUIS ESCAMILLA

COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO
MTRO. MANUEL ANTONIO RAMIREZ SUAREZ

DOCENTE DIRECTOR
MTRO. MANUEL ANTONIO RAMIREZ SUAREZ

INDICE

Agradecimiento.....	i
Introducción.....	ii
I. Marco histórico, espacio temporal de la novela “La diáspora” de Horacio Castellanos Moya.....	7
1.1 Orígenes de la literatura Salvadoreña.....	7
1.2 Literatura salvadoreña del siglo XX.....	9
1.3 Ubicación temporal de la novela “La diáspora” de Horacio Castellanos Moya.....	17
II. Marco teórico. La novela y el fenómeno migratorio en El Salvador.....	20
2.1 Antecedentes históricos de la migración.....	20
2.2 Principales causas de la emigración de El Salvador.....	23
2.3 Consecuencia de la emigración.....	27
III. La emigración en la cultura salvadoreña en las últimas décadas del siglo XX y principio del siglo XXI.....	31
3.1 La emigración salvadoreña.....	31
3.2 Cambios lingüísticos y culturales.....	32
IV. El fenómeno de la emigración como signo cultural dominante de la novela “La diáspora” de Horacio Castellanos Moya.....	35
4.1 Causas del fenómeno de la emigración dentro de la novela..	35
4.2 Cambios culturales reflejados en la novela “La diáspora”.....	39
Conclusión.....	42
Bibliografía.....	45

Agradecimientos.

A Dios todo poderoso ya que sin Él nada hubiese sido posible y por darme la oportunidad de vivir hasta este momento y compartirlo con las personas que amo.

A mi esposo e hija

Por su incondicional apoyo y comprensión, por haber estado atentos en todo momento y haberme impulsado cada día a seguir adelante en mi formación académica, por haberme dado el tiempo para poder obtener este logro que les pertenece a ellos también.

A mi madre y hermanas

Por todo el sacrificio, el amor y la dedicación que me han brindado cada día de mi vida, que con el amor han demostrado su apoyo y satisfacción por mis logros que de una u otra forma han estado pendientes de la superación tanto en mi vida personal como profesional, apoyándome desde siempre.

A mis maestros y compañeros

Por compartir su conocimiento y amistad durante este largo proceso.

Y por ultimo y no menos importante

A mi asesor Lic. Manuel Antonio Ramírez Suárez.

Por su apoyo, tiempo, acertadas observaciones, orientación y colaboración cuando la necesite, en mi proceso de formación académica.

Introducción

La emigración salvadoreña es más que una realidad en nuestro país, es un hecho inevitable que merece la pena ser estudiado con amplitud para comprender cuáles son sus causas, consecuencias y efectos de este fenómeno mundial. Por lo que se hace necesario realizar un recorrido de los hechos históricos que han influido de alguna forma en el desarrollo del mismo y conocer el contexto histórico socio cultural de El Salvador.

El presente ensayo, tiene como objetivo fundamental el estudio de la emigración salvadoreña y ver de qué forma se refleja este hecho en la novela "La Diáspora" de Horacio Castellanos Moya, utilizando el espacio temporal de la novela como medio de partida para conocer cuáles han sido la causas principales para que se desarrolle este fenómeno, y visualizar en la novela aquellos hechos que se adapten a la realidad salvadoreña.

Tras identificar los fundamentos que determinaron la emigración en las últimas décadas, se analizará las consecuencias que esta trae en la cultura salvadoreña y la problemáticas que genera en la sociedad, como la desintegración familiar, el fenómeno de las pandillas, la transculturalización, etc. Y de esta forma conocer en qué forma se ven afectadas en los códigos culturales.

Finalmente, se hará un análisis de la obra "La diáspora" para visualizar como el fenómeno migratorio se vuelve un signo cultural dominante dentro de la novela como reflejo de la realidad salvadoreña, y ver a gran medida como la narrativa salvadoreña contemporánea a contribuido en denunciar los problemas sociales.

Para el desarrollo de este ensayo se ha utilizado bibliografía que da validez a aquellos puntos o perspectivas que se ponen manifiesto y que se especifican en el apartado bibliográfico de este trabajo.

Capítulo I. Marco histórico, espacio temporal de la novela "La diáspora" de Horacio Castellanos Moya.

1.1 Orígenes de la literatura Salvadoreña.

El proceso de conquista del actual territorio salvadoreño nos trae a la memoria personajes como Pedro de Alvarado, Luís de Moscoso entre otros. Luego de la conquista inicia la colonia, la época colonial comprende tres siglos de dominio e influencia española. La narrativa en El Salvador tuvo su mayor auge en el periodo de la colonia, hubo un florecimiento considerablemente en la literatura religiosa entre los representantes de este periodo tenemos a Juan Antonio Arias, jesuita nacido en Santa Ana, autor de tratados como: "Misteriosa sombra de las primeras luces del divino Osiris y Jesús recién nacido". Otro jesuita, el padre Bartolomé Cañas, asilado en Italia a raíz de la expulsión de su orden de los territorios españoles, escribió en Bolonia una "Disertación Apologética", que llegó a imprimirse, Fray Diego José Fuente franciscano oriundo de San Salvador, publicó varias obras religiosas en España, Fray Juan Díaz, originario de Sonsonete, fue autor de la biografía "Vida y Virtudes del venerable Fray Andrés del Valle".

Todas estas expresiones literarias se encontraban ligadas a las representaciones dramáticas en torno a lo religioso. Por otro lado también se encontraba una literatura dirigida a un público lector mucho más reducido y selecto. En ese grupo se encontraban obras de carácter piadoso, hagiografías (vidas de santos y beatos) y tratados teológicos, escritos por religiosos nacidos en el país, pero publicadas usualmente en Europa.

Los inicios de lo que pudiera llamarse literatura salvadoreña, se encuentran bajo los signos neoclásico e hispánico. Dentro de estos se encuentran Miguel Álvarez Castro (1795-1856), poeta; a Enrique Hoyos,

escritor polifacético (1810-59), y a Ignacio Gómez (1813-1876). De este último dijo Menéndez Pelayo: «*intérprete bastante hábil de concepciones ajenas*»¹. Se trata, en verdad, de un periodo en que se halla más sabiduría retórica que aliento creador.

Por otro parte tenemos el Romanticismo. Esta corriente penetra en El Salvador por medio de autores españoles y, particularmente, con Espronceda y Fernando Velarde; Rafael Cabrera (1860-1885) es quizá el primero en tornar los ojos hacia la realidad salvadoreña. Aun cuando no corresponda ya a los gustos actuales, Juan José Cañas, autor de la letra del Himno nacional de El Salvador y fundador de la Academia Salvadoreña de la Lengua, la cual fue creada en 1875, ha sido reconocido como el precursor del Romanticismo en El Salvador.

Lo incipiente de la vida cultural a mediados del siglo XIX hace que la mayoría de los escritores se dediquen por igual al periodismo, la política, la oratoria, la poesía y al derecho. Muchos de ellos ocupan ministerios especialmente el de Relaciones Exteriores o fundan y dirigen periódicos. Román Mayorga Rivas (1864-1925), nacido en Nicaragua puede considerarse con justicia como el fundador del periodismo en este país, mientras otros escritores se inclinaban por los temas morales y religiosos.

El Modernismo es un movimiento literario que se desarrolló entre los años 1880-1910, fundamentalmente en el ámbito de la poesía, que se caracterizó según Fernández Molina *por una ambigua rebeldía creativa, un refinamiento narcisista y aristocrático, el culturalismo cosmopolita y una profunda renovación estética del lenguaje y la métrica* ². En ciertos sentidos, se trata de una corriente heredera del Posromanticismo

¹ Menéndez y Pelayo. *Obras completas epistolario y bibliografía* [Recurso en línea] Todas las ediciones de la obra.

² Fernández Molina, Antonio: *Antología de la poesía modernista*. Madrid, Júcar, 1981

decimonónico, al que da una especie de salida, y en las demás artes esta estética se plasma en las formas del Art Nouveau.

La llegada de Rubén Darío (1867-1916) a El Salvador y su amistad estrecha con Francisco Gavidia (1864-1955), había de tener gran influencia en el desarrollo de la literatura en El Salvador y aun en la formación misma de Rubén Darío. Gavidia, humanista en el más amplio sentido, inspirándose en fuentes francesas, descubre la sonoridad del alejandrino francés y hace partícipe a Rubén Darío de su hallazgo, quien es el primero en apartarse de un romanticismo. A comienzos de este siglo, Alberto Masferrer (1867-1932) publica obras de carácter sociológico, enfocando la realidad política, económica, moral y pedagógica del país.

Es así como surge el movimiento modernista, que en poesía registra los nombres de Julio Enrique Ávila y Vicente Rosales y Rosales, Alfredo Espino (1900-1928), en el cuento a Arturo Ambrogi (1875-1936), como iniciadores. El cuento, la novela, el periodismo, el ensayo, son conquistas del siglo XX. En el cuento debe citarse a Salvador Salazar Arrué y en la poesía a Claudia Lars (1899-1974) seudónimo de Carmen Brannon, la novela es bastante escasa y en su mayoría de tipo regional y naturalista.

1.2 Literatura salvadoreña del siglo XX.

En las primeras décadas del siglo XX el movimiento modernista siguió predominando debido a que el vanguardismo no se aleja mucho del modernismo, existe una vinculación estética sobre todo en la fidelidad al mundo natural *“fiel a los objetivos de la creatividad del modernismo, el vanguardismo continua el esfuerzo de la creación poética, aunque descubre que para cumplir ese objetivo debe modificar los códigos*

*culturales que el modernismo había heredado de las convenciones tradicionales*³. El Vanguardismo llega, un poco tardío a El Salvador, ya que durante los años veinte, muchos de los poetas que estaban produciendo, estaban aún aferrados al modernismo y muy empapados de la influencia de Darío.

Para determinar las primeras presunciones de Vanguardia en el territorio salvadoreño, es necesario descubrir, gracias al estudio del desarrollo literario, Hugo Verani quien asegura que: *"En El Salvador y Honduras permanecen marginados de las corrientes renovadoras hasta los años cuarenta"*⁴.

Por otra parte sostiene que en EL Salvador hubo un vacío temporal un letargo literario, una ausencia de vanguardia prolongada por dos décadas, *"veinte años con los oídos tapados para no escuchar de las nuevas técnicas de poetizar"*.⁵

El registro del desarrollo histórico de las letras salvadoreñas hace mención de un poeta que podría considerarse como un posible iniciador vanguardista, antes de 1940, Luís Gallegos Valdés dice: *"Toruño afirma que en 1913 Julio Enrique Ávila, ya destroza las sintaxis, huye del giro modernista y quiere encontrar en la vanguardia su ámbito, a la que nunca llegó,"*⁶. Después de los veinte, ya cerca de los años treinta que en la literatura salvadoreña surge una voz renovadora, una voz poética que hace mella en la literatura tradicional y comienza a escribir por convicción, convicción sobre la situación del país. Surge la voz renovadora del poeta Pedro Geoffroy Rivas, quien comienza a publicar

³ *Bibliografía y antología crítica de las Vanguardias Latinoamericanas*. Hubert Poopel, Miguel Gómez, Verbuert 2008.

⁴ Hugo Verani, *Las Vanguardias Literarias en Hispanoamérica*

⁵ *Ibíd.*

⁶ Valdez Gallegos, Luis. *Panorama de la Literatura Salvadoreña*. UCA editores. El Salvador 1996. P. 169.

en 1927 en El diario de Santa Ana. Los años treinta son el punto de partida de una nueva orientación poética.

La experimentación sigue dándose en diversas medidas, pero se va advirtiendo gradualmente el surgimiento de poetas que rebasando los experimentos vanguardistas y sirviéndose de ellos elaboran textos premiados de recia emoción humana y alentada por un fuerte afán de redención social. A este despertar poético corresponde Geoffroy Rivas, quien es el primero en desdibujar las líneas trazadas de antaño, dibuja su propia geografía poética, descubre los vacíos sociales existentes en el plano de la realidad y plasma sus ideas en su poesía; Gallegos al referirse a Geoffroy dice: "*En El Salvador hubo ensayos afortunados a mi juicio, hechos por Geoffroy Rivas para insertar en sus textos cierta tendencia de vanguardia*"⁷.

La literatura salvadoreña se ha caracterizado por la formación de grupos de escritores que se pronuncian ante los acontecimientos sociopolíticos de su época. Esta característica grupal se llama generación. Una de las generaciones literarias más representativas del siglo XX en El Salvador fue La generación del 44 llamada así porque en 1944 un grupo de escritores se pronunciaron en contra de la dictadura del general Maximiliano Hernández Martínez que gobernaba el país. Esta dictadura sería duramente criticada por este grupo de escritores cada uno desde su propio ámbito literario y periodístico.

De esta manera, los escritores de la Generación del 44 jugaron un papel muy activo en el movimiento democrático que puso fin a la dictadura, se transformó a partir de 2 grupos: El grupo 6 y Comité de escritores y artistas antifascista y de mundo libre.

⁷ *Ibid.*

El aporte de la Generación del 44 fue el hecho de pronunciarse sobre el régimen autoritario en periódicos, revistas, conferencias y en reuniones intelectuales; también produjeron obras de mucho mérito y se dieron a conocer públicamente situaciones que les ocasionaron persecución y exilio.

La Generación de 1944, que es el año en que cayó el dictador Hernández Martínez, aglutina a varios escritores, los principales son: Hugo Lindo, Oswaldo Escobar Velado, José María Méndez y Matilde Elena López.

En 1956 aparece La Generación Comprometida, no era el primer grupo que formaban estos jóvenes escritores que habían participado ya en el Grupo Octubre y en el Círculo Literario Universitario Salvadoreño. Ambos surgen en un contexto muy complicado para El Salvador, en medio del reformismo militar que sucedió a la dictadura del general Maximiliano Hernández Martínez. Es una época caracterizada por la corrupción política y la violencia lo que provocó una crisis de espíritu general que percibirían muy pronto los jóvenes estudiantes que integrarían el Círculo Literario Salvadoreño y la Generación Comprometida. Roque Dalton, Manlio Argueta, Álvaro Menéndez Leal, Alfonso Quijada Urías y Claribel Alegría, entre otros muchos, conformaron su ideología y sus bases literarias a partir de esta crisis.

La generación comprometida se divide en dos grupos: el primero compuesto por el propio López Vallecillos, Irma Lanzas, Waldo Chávez Velasco, Álvaro Menen Desleal, Eugenio Martínez Orantes y otros. La segunda con el surgimiento en 1956 del Círculo Literario Universitario, fundado en la facultad de Derecho de la Universidad de El Salvador conformado por Roque Dalton, Roberto Armijo, José Roberto Cea, Manlio

Argueta y Tirso Canales. Armijo, Cea, Argueta, Canales y el poeta Alfonso Kijadurías dirigieron, durante la década de los 60 hasta 1979 la revista cultural titulada La Pájara Pinta.

Esta generación influyó sobre las promociones literarias posteriores, tanto por su deseo de ahondar en la realidad salvadoreña, como por su búsqueda de renovación estética fue un fenómeno literario que impactó la cultura salvadoreña.

En los años ochenta surge la narrativa testimonial, mientras que la novela de ficción tuvo menos visibilidad. Para John Beverley y Marc Zimmerman la definición de testimonio se relaciona con una narrativa épica, popular, democrática y por supuesto no ficticia. *"La voz narrativa testimonial corresponde ya sea al protagonista o a un testigo de los hechos narrados, y se expresa por medio de una fuerte presencia textual. Es decir, la voz narrativa representa a un sector o a una clase social y de esta manera se aparta de la individualidad del héroe problemático o existencial de la novela burguesa"*.⁸

La narrativa surgió del préstamo de otras modalidades literarias y utilizó formas que iban más allá de las fronteras de la novela de ficción que tuvo menos visibilidad es decir, se fusionaron diferentes géneros para expresar diversos tipos de marginalidad social. En otras palabras se trataba de un intento por mantener viva la memoria de acontecimientos significativos que implicaron un giro histórico los cuales habían sido protagonizados por actores sociales subalternos y cuyas peripecias pasaban a ser parte de la literatura.

⁸ *La poesía literaria salvadoreña en la literatura y la política en las revoluciones Centroamericanas. University of Texas Press. 1990.*

En términos generales, la literatura testimonial es una literatura de resistencia que expone una problemática social específica, en muchos casos relacionada como ya se señaló, con los movimientos de liberación nacional o con el tema de la marginalidad. Más que toda la literatura testimonial trata sobre las contradicciones del sistema, cuestiona a los gobiernos autoritarios, discriminatorios y excluyentes, o se solidariza con las reivindicaciones populares.

José Roberto Cea se inclinó por la narrativa testimonial y publicó testimonios sobre la zona de guerra de Guazapa, "*Corral no, corral de los desplazados*" (1986). En general, la obra de José Roberto Cea mezcla aspectos históricos con elementos coloquiales, satíricos, documentales y testimoniales. En su Trilogía de la Guerra: "*Dime con quien andas y...*" (1989), "*Ninel se fue a la Guerra*" (1990) y "*En este Paisito nos tocó y no me corro*" (1995), se percibe el paisaje seco y urbano de San Salvador; Por su parte Manlio Arguella ruralizó y feminizó la voz nacional, como se evidencia en sus novelas testimoniales "*Un día en la vida*" (1980).

Por otra parte el cuento en los años ochenta destacó con Melitón Barba (1925-2001) quien fue médico de profesión y que en 1944 publicó su primer libro de cuentos, "*Todo tiro a Jon*". Destacaron, en este mismo periodo, temáticas como el costumbrismo rural, el realismo grotesco, el humorismo satírico y la ironía, como se puede observar en el cuento "*La muerte de la barbera*" de Jorge Kattán Zablah. Un ejemplo del costumbrismo urbano lo encontramos en "*Boa pimpinela*" de Alfonso Hernández, "*Fijación*" de José Luís Ayala, "*Feria de artesanías*" de Horacio Castellanos Moya y "*Don Nacho compró un giro*" de David Escobar Galindo.

Ya para finales de los años 90' surge una "literatura posmoderna" que designa generalmente a un amplio número de movimientos artísticos, culturales, literarios y filosóficos del siglo XX, caracterizada por ciertas particularidades que la hacen diferir de la literatura anterior como el rechazo al ideario ilustrado propio de la literatura modernista, estableciendo nuevas reglas rompiendo con las estructuras narrativas que habían reinado desde el realismo, pero que también echaba por tierra el énfasis en la individualidad y en la subjetividad de la mente, que habían sido elementos clave del modernismo y de las vanguardias.

Las diferentes corrientes de la literatura postmoderna aparecieron durante la segunda mitad del siglo XX. Aunque se aplica a corrientes muy diversas, todas ellas comparten la idea de que el proyecto modernista fracasó en su intento de renovación radical de las formas tradicionales del arte y la cultura, el pensamiento y la vida social.

A lo largo de la década de los noventa, los escritores salvadoreños vivieron una etapa de crisis e incertidumbre, existía entre la sociedad una conciencia de naufragio, además, se habían agotado los temas de heroísmo. En aquel momento Castellanos Moya aseguraba que uno de los retos de la literatura de posguerra era inventar el rostro del "otro" salvadoreño aquel que era algo más que el guerrillero o el soldado, aclara lo siguiente *"ese ser envuelto en las pasiones y esperanzas que moldean al ser humano desde siempre"* Asimismo, señala que se debía crear conciencia del otro, transmitir la experiencia ajena y, sobre todo, ayudar a preservar la memoria para que El Salvador no olvidara la irracionalidad que lo había llevado a la violencia. Al respecto, la poeta Aída Párraga comenta en una entrevista lo siguiente *"Cuando se firman los Acuerdos de Paz, y ante el desasosiego que había causado la guerra, sin saber hacia dónde iba la reconstrucción, teníamos que volvernos creativos."*

*Éramos niños en la guerra y jóvenes en la reconstrucción, pero querían que nos olvidáramos de todo aquello, estábamos en un limbo tuvimos que aprender a ser creativos para salir de ahí*⁹ considera que una de las actitudes literarias más sobresalientes de esa época fue el aferrarse a la creatividad ante la incertidumbre.

A finales de los noventa, Hueso Mixco, lejos de ensombrecerse ante este paisaje, argumentaba, en tono esperanzado, que lo anterior debía preparar al escritor para un giro cualitativo: este debía aprender a vivir y a participar en una realidad preñada de un drástico cambio social agregaba que *“necesitamos despertar de nuevo entre los escritores salvadoreños, tras la pasión por las ideas, los contenidos y mensajes, la pasión por las formas, por la belleza y los misterios del estilo”*¹⁰

En pocas palabras se puede decir que durante la posguerra, nuestra crisis de identidad cultural se expresó fundamentalmente en dos aspectos: por un lado, en una especie de desarraigo melancólico y por el otro en un sentimiento agrio y doloroso derivado de la violencia. Esta crisis estuvo acompañada en ocasiones de un señalamiento sociopolítico o por el contrario de un desmoronamiento ideológico o moral. En general las voces de mediados de los años noventa se convirtieron en el choque entre esa nueva sociedad y las consecuencias de una guerra: desencanto, abandono, soledad, desintegración y migración.

El término posmodernidad designa generalmente a un amplio número de movimientos artísticos, culturales, literarios y filosóficos del siglo XX, definidos en diverso grado y manera por su oposición o superación de las tendencias de la Edad Moderna, el rasgo más importante de la

⁹ (Párraga, entrevista, 22 de agosto del 2010).

¹⁰ Hueso Mixco, *La casa en Llamas. La cultura salvadoreña en el siglo XX*, San Salvado, 1996.

posmodernidad es la incredulidad hacia los grandes relatos debido a que la sociedades están sumidas en un caos e indiferencia, encargándose de presentar hechos reales al momento que se borran las barreras entre la realidad y la ficción. Puesto que la actitud crítica hacia los fenómenos sociales toman mucha importancia en los planteamientos.

Uno de los mayores problemas a la hora de tratar este tema es llegar a un concepto o definición precisa de lo que es la posmodernidad los principales inconvenientes son la actualidad y por lo tanto la escasez e imprecisión de los datos a analizar y la falta de un marco teórico válido; pero el principal obstáculo es lo que falta en esta era: un sistema, una totalidad, un orden, una unidad, en definitiva coherencia.

1.3 Ubicación temporal de la novela "La diáspora" de Horacio Castellanos Moya.

El espacio temporal en el que se desarrolla la novela es en los inicios de la guerra civil que se vivió en El Salvador, un periodo de sufrimiento y de mucha incertidumbre, ubicada específicamente en 1984 año en el que estaba en pleno desarrollo el conflicto armado que duraría doce años, debido a la crisis política y económica que se daba desde años atrás, esto provocó que surgieran grupos armados como el ERP y la Resistencia Nacional (FARN); tal como lo establece Juan Lara Ovando en la siguiente cita *"Estas organizaciones a su vez crearon organizaciones populares como (BPR, FAPU, LP-28, MERS, UR-19, FUR-30, ARDES, MLP, entre otros) con participación activa en organizaciones de la sociedad civil como sindicatos, asociaciones profesionales, grupos campesinos,*

*congregaciones religiosas y centros educativos de nivel medio y superior”.*¹¹

En este caso la novela “La diáspora” nos cuenta con detalles la historia de los sucesos ocurridos en el periodo de guerra de El Salvador, utilizando diálogos que nos lleva por la visión de quien nos lo transmite (personajes) que en último término es siempre el narrador descriptor como en la siguiente cita.

*“La ultima vez que Juan Carlos había estado en México, en agosto de 1983, Carmen le había asegurado que estaba a punto de trincar con el Comité de Solidaridad y también con el Partido. Los sucesos que, a principios de abril, había culminado con la muerte de los máximos combatientes revolucionarios, le había trucidado su fe militante” (Pág. 15).*¹²

En el inicio de la novela el narrador prefiere que sean los propios personajes, a través de sus palabras y sus sentimientos, los que nos hablen de ellos. Siguiendo la misma argumentación, coloca a los personajes en un determinado lugar, mencionando el nombre de una de sus calles o sus monumentos, suficiente para ubicar al lector en el lugar espacial y temporal de los hechos; tal como se puede comprobar en las siguientes citas:

“Era el primer sábado de 1984, Juan Carlos llegó a mediodía en el vuelo de Aeronica, casualmente puntual, a una ciudad de México aún sumida en el letargo de las vacaciones de fin de año”.
*(Pág.13)*¹³

¹¹ Juan Lara Ovando, *La Guerrilla Salvadoreña*. 2007

¹² Horacio Castellanos Moya, *La diáspora*. 1998, UCA editores.

¹³ *Ibíd.*

"Abordaron uno de esos taxis colectivos que, luego de recorrer los hoteles del centro y de la Zona Rosa, los conduciría al apartamento de Carmen". (Pág.13)¹⁴

Las descripciones que la novela nos ofrece son muy amplias, ofreciendo al lector una visión global y realista del marco histórico de la acción, aunque el narrador también se sirva de ella para transmitirnos los sentimientos por medio de los personajes.

"Le contó que pensaba conseguir la calidad de refugiado de ACNUR y luego emigrar hacia Canadá o Australia, ya que estos países tenían un programa para aceptar a refugiados centroamericanos"
(Pág. 17)¹⁵

Algo muy importante que habrá que mencionar es que aunque los diálogos de los personajes en su mayoría se localizan en México, pero el contexto histórico al que hace referencia es a las problemáticas que se vivían en El Salvador, la historia se centra en el desilusión ideológica de los combatientes y la decisión de alejarse o tronar con el partido como se menciona en la novela, sumándole, la emigración a causa de la inestabilidad social que se vivía en el país, tal y como se describe en el siguiente ejemplo:

"Mira yo Salí de El Salvador en 1980, después de la huelga general de agosto. Colaboraba con el Frente Universitario y los militares ya me tenían cuadrulado. Enfrente dos opciones: o me iba del país o

¹⁴ *Ibíd.*

¹⁵ *Ibíd.*

pasaba a la clandestinidad. Desgraciadamente nunca he sido hombre de armas. Me fui a Managua y desde entonces empecé a desempeñarme en el trabajo de solidaridad. Pero hace un par de meses troné. No puedo regresar a El Salvador y en Nicaragua la situación es sumamente difícil". (Pág. 29).¹⁶

De lo dicho hasta aquí, puede decirse que Horacio Castellanos Moya con su novela "La diáspora", nos da un recorrido histórico de sucesos más relevantes de la historia de la guerra civil de El Salvador, además de establecer espacialmente la novela ya que toda historia debe ser situada, así pues, el interés de la obra como objeto es ofrecer una peculiar visión de los sucesos y señalar la importancia que juegan el espacio y el tiempo en el relato, como marco de referencia socio histórico.

Capítulo II. Marco teórico. La novela y el fenómeno migratorio en El Salvador.

2.1 Antecedentes históricos de la emigración.

A lo largo de la historia, la humanidad se ha visto en la obligación de emigrar a otros países debido a de las guerras ocurridas a nivel mundial, la Primera Guerra Mundial nos permite ver las causas económicas y demográficas que determinaron la migración internacional, en los años de 1820 y 1913 salieron más de 50 millones de emigrantes desde Europa

¹⁶ Horacio Castellanos Moya, *La diáspora*. 1998, UCA editores.

hacia el Nuevo Mundo, dirigiéndose a los Estados Unidos, Canadá y América del sur.

En la primera parte del siglo XIX, Gran Bretaña fue el origen principal de los emigrantes. A ellos se unió una corriente de emigrantes de Alemania seguidos de una creciente oleada procedente de Escandinavia y de otras partes del noroeste de Europa. Desde los años de 1880, la emigración aumentó vertiginosamente desde el sur y este de Europa representando la mayor parte del incremento en la migración europea total. Tras la segunda guerra mundial (1945-1948) se generó otra oleada de emigrantes, principalmente de Alemania a Europa Oriental y países vecinos.

Este ensayo ofrece una evaluación de los fundamentos históricos sociales que determinan la emigración en el periodo de la guerra civil y la post guerra ocurrida en El Salvador. Este fenómeno no es nuevo, en la actualidad sigue habiendo una afluencia masiva de migrantes en el mundo, en El Salvador se estima que dos millones y medio de salvadoreños residen fuera de su país, lo que implica que uno de cada cuatro salvadoreños está radicado fuera de las fronteras nacionales. Los cálculos del Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, indican un 94% de la población salvadoreña en el exterior reside en los Estados Unidos, concentrándose principalmente en los estados de California, Texas, Nueva York, Maryland y el Distrito de Columbia.

Durante las décadas de los años 1970 y 1980, centenares de miles de salvadoreños, abandonaron su país a consecuencia de la Guerra Civil que vivía El Salvador y de la grave crisis económica provocada por el conflicto bélico. Algunos de los lugares de destino de esta corriente migratoria fueron: Estados Unidos, Canadá, Australia, Costa Rica, México, Panamá,

España, Italia y Suiza; .hasta llegar a formar una numerosa comunidad salvadoreña en el exterior; muchos salvadoreños se vieron obligados a tomar una decisión que sin duda marcaría la vida de ellos y de sus familias que quedaban en un ambiente desfavorable, guerra, pobreza, hambre, desempleo, inseguridad, etc. causas que hasta el momento siguen generando que muchos salvadoreños abandonen el territorio salvadoreño en busca de una vida mejor "El sueño americano".

Esta tendencia tiene causas políticas primordialmente debido a la Guerra Civil ocurrida en El Salvador entre los años de 1980 a 1992, aunque el país vivió un ambiente de crisis política y social durante la década de 1970 como se indica en el tomo II de la Historia de El salvador *"Las crecientes tensiones políticas y sociales que desde la década de los treinta venían manifestándose desencadenaron en un conflicto armado a partir de 1980, esto debido a que la década de los años setenta no vio una salida a la crisis social imperante, los actores sociales se cerraron a un verdadero diálogo y negociación mostrando más interés en sus posiciones particulares. El golpe de Estado de 1979 constituyó la última esperanza de alcanzar acuerdos políticos mediante la implementación de reformas en materia política, económica, militar y social, el auge de violencia generado por las extremas izquierda y derecha, tirando al traste la oportunidad de evitar un conflicto armado, que aunado al triunfo de la revolución sandinista en Nicaragua en 1979, generaba expectativas al movimiento insurgente salvadoreño que buscaba mediante la lucha armada la toma del poder político"*¹⁷.

Segundo Montes (1987)¹⁸ señala que la crisis política que vivía El Salvador en los ochenta fue la motivación principal que impulsó a miles

¹⁷ Historia de El Salvador tomo II Ministerio de El Salvador 1994.

¹⁸ Montes, S. (1987) El Salvador 1987: salvadoreños refugiados en los Estados Unidos. San Salvador: Instituto de Investigaciones Universidad Centroamericana José Simeón Cañas.

de salvadoreños y salvadoreñas a dejar su país en busca de un mejor porvenir. En este sentido, la migración era una clara consecuencia del conflicto civil salvadoreño y de las constantes violaciones a los derechos humanos.

2.2 Principales causas de la emigración de El Salvador

El cierre de espacios para la libertad de expresión, los miles de asesinatos por parte de los escuadrones de la muerte, la guerra civil, la falta de empleos, el alto costo de la vida, inseguridad, manejo inadecuado del problemas de Maras, son una de las causas que dieron origen a la emigración en El Salvador.

La emigración en El Salvador durante la época de la guerra civil ocurrida en 1980-1992, se produjo debido a la inseguridad social que se vivía en el momento del conflicto armado, el exilio fue un relevante acontecimiento dando pie a una nueva forma de sobrevivir y alejarse del caos en el que se encontraba el país, por un lado la emigración masiva interna que se daba de un departamento a otro, sobre todo la gente campesina, debido a que la fuerza guerrillera y militares se apoderaban de municipios en las zonas rurales convirtiéndolos en campos de entrenamiento, por otro lado se da la emigración externa, que buscaba el alejarse del deterioro emocional en el que se encontraba el país, refugiándose en los países vecinos de Centro, Norte y Sur América.

En este periodo se dieron muchos sucesos en el país en los que particularmente se vio afectada la población y específicamente aquellos que vivían en lugares donde el conflicto armado se daba con mayor intensidad. Muchos de los habitantes emigraron como consecuencia a

este conflicto a Honduras, otros lo hicieron hacia la capital, San Salvador, y a diferentes Municipios del país buscando alternativas para poder sentirse seguros.

Lo que se vivía era caótico, muchas familias eran masacradas en sus viviendas, lo que permitía que muchos niños quedaran huérfanos o fueran reclutados para que combatieran convirtiéndolos en víctimas de la guerra. Algunos de ellos, después de la separación forzada de su familia, pasaron por situaciones de explotación y abuso, muchos de estos menores fueron vendidos en adopción y posiblemente no saben ni sospechan que la familia con la que viven no es su familia natural sino la adoptiva.

Otra de las causas de la emigración es la pobreza que ha contribuido a que se intensifique este fenómeno, los niveles de pobreza de El Salvador en ese periodo (y en la actualidad) era la mayor preocupación para muchos, por lo que muchas familias se veían en la obligación de separarse para darles una mejor vida a sus hijos buscando los países vecinos donde se les diera una oportunidad de empleo o muchos se arriesgaban a cruzar la frontera de los Estados Unidos en busca del sueño americano.

El desempleo es otra de las causas que también ha generado que se dé este fenómeno en grandes cantidades, muchos jóvenes se vieron en la obligación de salir del estancamiento económico y tener una vida digna, a esto se le suma el elevado crecimiento demográfico en nuestro país, lo que ocasiona mayor tasa desempleo y pocas oportunidades de poder desarrollarse.

El poco acceso a la educación es un contribuyente más a este fenómeno, el conflicto armado provocó que muchas personas no se hayan integrado a la educación, la situación social no tenía las condiciones adecuadas para que muchos niños y jóvenes asistieran a las escuelas, pues muchas de ellas habían sido cerradas como forma de prevención por temor a que se generara un enfrentamiento entre la guerrilla y la fuerza armada.

Con estas condiciones el sistema educativo sufrió un retroceso en todos los aspectos. El número de analfabetos fue ascendiendo por falta de infraestructura, se calcula que en 1980 se cerraron 877 escuelas, ya sea por ser destruidas o abandonadas como lo dice Lorenzo G. Sandoval en su planteamiento Educativo en Centroamérica *"Se cerraron 3, 285 aulas lo cual significó que aproximadamente 1, 542 profesores y 107,000 educandos fueran afectados. El cierre de aulas siguió en ascenso y en 1987 se cerraron 198 escuelas abarcando 733 aulas, que incluyen 24, 756 estudiantes"*¹⁹.

Tras este acontecimiento la crisis educativa ha provocado un descenso en cuanto al crecimiento profesional, el conformismo por parte de las personas ha generado que muchas opten en salir del país, sumándole a estas dificultades la Universidad de El Salvador permaneció cerrada por cuatro años 1980 a 1984, debido a que la Junta Revolucionaria de Gobierno ordenará una intervención militar a la Universidad de El Salvador lo que generó un retroceso intelectual.

En el ámbito político también se establecen algunas causas que dieron lugar a la emigración, pues países como los Estados Unidos, Canadá

¹⁹ Lorenzo Guadamuz Sandoval. *El Planeamiento Educativo en Centroamérica en la hora de la Guerra y la Paz. Estado del Planeamiento Educativo en América Latina y el Caribe. Marzo 1988.*

daban la oportunidad de asilo político a personas que estaban amenazados a muerte, muchos de estos por pertenecer a movimientos revolucionarios o por estar involucrados en la actividad política.

En la novela "La Diáspora" se manifiesta esta problemática, precisamente en uno de los personajes que viaja a México en busca de ayuda para adquirir asilo político hacia Canadá, México fue el principal destino adonde los salvadoreños llegaron temporalmente mientras resolvían el asilo político para irse a los países que brindaban este servicio, aunque no todos tuvieron la suerte y finalmente se quedaron en México donde comenzaron una nueva vida.

En referencia a este ejemplo se manifiesta lo siguiente en el documento Los salvadoreños y el asilo político de los Estados Unidos *"La negativa de asilo o la firma de los documentos de salida "voluntaria" después de ser detenido, pueden llevar a la deportación, Un periodista de Chicago Tribune ha señalado que "la deportación a El Salvador, es equivalente para muchos, a una sentencia de muerte"*²⁰ Los Ángeles Times reporto los resultados de un estudio de la ACLU y de Center for Immigrant Rights (CIR). El estudio demostró que de los 2,500 salvadoreños deportados a su país cuyos nombres fueron verificados, asesinaron al menos 50 por motivos políticos".²¹

2.3 Consecuencia de la emigración.

Una de las principales consecuencias generadas por el fenómeno de la emigración en El Salvador tenemos las siguientes: Desintegración familiar, Delincuencia, fenómeno de Maras, abandono de la agricultura y ganaría, entre otras.

²⁰ Chicago Tribune, 19 de Octubre de 1981.

²¹ Joel G. Berner y Marge M. Thoennes, Los salvadoreños y el asilo político de los Estados Unidos Pág. 61.

Como primera consecuencia tenemos la desintegración familiar, que desde mi punto de vista esta compone las otras restantes Delincuencia y Maras considerando que la familia es la base de la sociedad y al verse desintegrada es fácil que se desencadenen diferentes conflictos en la sociedad. Comprendiendo entonces que la desintegración familiar es un hecho social que consiste en la ruptura progresiva o violencia de los lazos afectivos y materiales que hacen posible la vida familiar en armonía.

- Desintegración familiar.

La desintegración familiar es uno de los problemas más agudos que viven las familias del presente siglo, a consecuencia de la crisis de valores existente dentro de la sociedad. Básicamente la desintegración familiar es una separación físico-emocional que ocurre dentro de una familia, causando inestabilidad y afectando a las demás personas del grupo familiar, la ausencia del padre y madre en el hogar da como resultado en la mayoría de los casos un nivel de criminalidad juvenil nunca visto en la historia del país.

La decisión de emigrar hacia los Estados Unidos venía a ser la solución inmediata, debido a que los hombres eran los que mayor riesgo sufrían por los operativos nocturnos que se daban constantemente, eran reclutados forzosamente y sometidos a ser parte de la fuerza militar o guerrilla.

Esta vía de escape dejaba como consecuencia una familia inestable emocionalmente, creando un ambiente de inseguridad y descontrol, los niños crecían sin la atención de un padre, sin el apoyo de una madre, seguramente muchos eran criados por los abuelos o tíos, quienes daban la atención que les hacía falta.

- Delincuencia.

Otra consecuencia es la delincuencia, pero, ¿a qué se debe que este fenómeno se desate por la emigración? Como mencioné anteriormente muchas familias fueron separadas debido a que muchos padres tuvieron que abandonar sus hogares y estas fueron desintegradas, pero recordemos que muchos no corren con la misma suerte de llegar a su destino, muchos mueren en el intento de formas trágicas y los hijos quedan solos, los familiares no se toman la obligación con estos niños y les dan una mala orientación o debido a que no van a recibir la ayuda económica esperada, los obligan a trabajar en las calles, otros los abandonan; en El Salvador los altos índices de delincuencia es una de las problemáticas sociales que aqueja a muchos ciudadanos. La pobreza obliga a que muchos tomen la decisión de robar, secuestrar y matar con el objetivo de obtener dinero fácil. El trasfondo de esto no se sabe si es un trastorno psicológico, genético o un resultado de la postguerra, recordemos que muchos niños que hoy en día son adultos, vieron morir a sus familias, lo que provoca un efecto de venganza, ira, odio, etc.

También se puede dar ésta actitud por la combinación de las anteriores con el ambiente en que se encuentra el delincuente, desigualdades sociales, racismo, o la estigmatización que se le hace a ciertos jóvenes por el simple hecho de ser de otra "clase social", por consumo de drogas y alcohol, influencia de algunos programas de ciertos medios de comunicación o videojuegos que favorecen el crecimiento de la violencia.

- Las pandillas.

Los grupos de pandillas en El Salvador es el diario vivir, este fenómeno es un claro ejemplo de las consecuencias de la emigración, el surgimiento de las pandillas fue en los Estados Unidos, por un grupo de jóvenes quienes llegaron al estado de California a principios de la década de los

años ochenta, huyendo de las condiciones creadas por la guerra civil en El Salvador (1979-1992).

Por su conformación social de ilegalidad y sumándole las pocas oportunidades laborales debido a la poca comprensión del idioma Inglés, crearon un ambiente de exclusión s razón principal para que los grupos se protejan y creen este círculo que traspasa fronteras debido a las deportaciones generadas de Estados Unidos a El Salvador.

En general se trata de un problema social originado por el sistema que ha excluido a inmensas mayorías de jóvenes en nuestro país, sin tener propuestas válidas para el futuro de estas personas, la transculturación de los deportados y las mismas condiciones de exclusión.

Como tales condiciones continúan vigentes, ahora se aprecia que siendo tan numerosas, ampliamente distribuidas en los diversos territorios y con la necesidad de sobrevivir, han ido posicionándose de lugar propio en las actividades ilegales en general, por lo que son tomadas por los organismos de seguridad como parte del crimen organizado, utilizando contra ellos los mismos métodos de combate para su tratamiento, tanto policial, de seguridad, servicio de inmigración, político y social.

- Abandono de la agricultura.

Debido a la procedencia de las personas que emigran hacia Estados Unidos es mayoritariamente urbana esto afecta al área rural, aunque pocas de estas personas se dedicaban al cultivo de la tierra antes de emigrar, la otra parte del sector campesino ha dejado de hacerlo debido a que han abandonado su trabajo como agricultor y el envío de las remesas ha sustituido el interés por el cultivo.

Es preciso señalar, sin embargo, que las políticas económicas de los últimos veinte años no han impulsado el crecimiento del sector agrícola y por consiguiente, El Salvador en general, ha visto disminuidas las actividades campesinas en el sector de la agricultura.

La emigración salvadoreña ha tenido consecuencias devastadoras en el tejido social del país, a pesar de los beneficios monetarios de las remesas para ciertos sectores de la sociedad, el costo para la nación no solamente ha sido altísimo en términos monetarios sino también en términos humanos la dependencia en las remesas de los miembros de la familia que permanecen en el país ha generado una nueva clase de ciudadanos.

Las soluciones del problema de la emigración no son sencillas ni se pueden implementar de la noche a la mañana. Claramente, la creación de empleo y la educación de la gente en áreas estratégicas para el país son los pasos más importantes que se deben tomar para resolver el problema, el gobierno y la sociedad deben de trabajar juntos para evitar que los jóvenes encuentren refugio en la delincuencia, las drogas, el dinero fácil, y proveer oportunidades de recreación.

III. La emigración en la cultura salvadoreña en las últimas décadas del siglo XX y principio del siglo XXI.

III.1. Fenómeno de la emigración salvadoreña.

La emigración es un fenómeno cultural debido a las necesidades de los grupos sociales, aunque el siglo XX, representó para El Salvador la entrada de la globalización, la pasada Guerra Civil y desastres naturales como el Huracán Mitch, Terremotos en enero y febrero del año 2001, entre otros, han generado una inflación migratoria a Estados Unidos y países europeos como España, Italia, etc. Un estudio del PNUD El Salvador, afirma que durante el período 1996-2004, se registró un saldo migratorio de 1, 875,000 personas, lo que da una cifra de 570 salvadoreños que abandonaron el país cada día entre el 1 de enero de 1996 y el 31 de diciembre de 2004.

Este fenómeno ha surgido desde décadas atrás, como un factor importante para beneficiar a muchas personas que desean obtener un empleo, que le genere mejores ingresos económicos o porque querían mejores oportunidades de vida y un mejor porvenir, la emigración significa para muchos individuos un escape u oportunidad de tener una nueva vida y hasta en tiempos actuales en El Salvador se sigue dando este fenómeno, ya que hay gran cantidad de gente que decide tomar riesgos y aventurarse por encontrar nuevas oportunidades que permitan establecer una vida más justa y agradable para aquellos que no la tienen.

Miguel Hueso Mixco sostiene que *"Las mareas de gente cruzando fronteras, huyendo de las guerras, la miseria económica y las hambrunas, podría llegar a convertirse en la crisis de nuestra era"*²², es decir, que en nuestro país en los años de 1980 muchas personas abandonan su tierra por la guerra y porque existe mucha pobreza; por eso, año con año pierde a gran cantidad de personas que deciden ir hacia

²² En Hueso Mixco, Miguel (1996). *La casa en Llamas*. Pág. 69

el extranjero con el objetivo de encontrar trabajo y así poder tener una estabilidad económica y emocional en su vida.

En nuestro país se pueden detectar cambios sociales, económicos y culturales que se dan por las migraciones, tal como lo dice Hueso Mixco *"Las causas de la emigración no pueden reducirse a simples cálculos de beneficios económicos, sino que actúan factores ideológicos, culturales, familiares y sociales"*²³, que son los que impulsan a bastantes personas a movilizarse de un lugar a otro, ya que en nuestros días emigrar a otro país provoca gran cantidad de cambios, no solamente en el aspecto económico de las familias salvadoreñas, sino que se producen identidades confusas.

3.2 Cambios lingüísticos y culturales.

Generalmente cuando ocurren las emigraciones significan nuevos cambios sociales, culturales, económicos y psicosociales que inciden en gran medida en los emigrantes, esto nos lleva a pensar que se trata de salir del país, dejar su tierra, sus costumbres y por lo tanto alejarse de una vida que ya ha sido construida; otra forma de entender el fenómeno es lo que implica llegar y refugiarse en un país desconocido, comenzar una nueva forma vida.

Debido a las circunstancias en que se encuentran los emigrantes les es difícil adaptarse y vivir en un lugar regido por normas y obligaciones de las cuales nunca habían sido parte, pero el ambiente en el que se encuentran es propicio para que se den ciertos cambios o efectos

²³ En Informe sobre desarrollo humano (2009). *Superando barreras: movilidad y desarrollo humano*. Pág. 2

culturales y lingüísticos que de alguna manera influyen positivamente en ellos y la única salida es ceder ante esa nueva etapa de sus vidas.

El resultado es la construcción de sociedades de un nuevo tipo que producen palabras como "multiculturales", "híbridas" y "multipolares", la mezcla y la coexistencia entre dos culturas muy diferentes establecen alianzas culturales como lo indica Hueso Mixco en la siguiente cita *"En virtud de una enorme masa de emigrantes dentro de las importantes ciudades norteamericanas (Los Ángeles, Washington D.C., Nueva York), hábitos y estilos norteamericanos han pasado a integrarse a nuestras pausas culturales"*²⁴. Estos cambios culturales no sólo ocurren en los emigrantes en los Estados Unidos, sino que son transmitidos a familias salvadoreñas, como lo establece en Hueso Mixco *"También las estructuras tradicionales han experimentado un giro radical, aquellos municipios empobrecidos se han transformado en prósperas comunidades. Esto ha introducido cambios de valores y expectativas de vida"*.²⁵

El cambio lingüístico que experimentan los emigrantes, en la mayoría de los casos surge por la necesidad de comunicación, trabajo o aceptación de la sociedad, en general, resulta que favorecen la integración en la nueva comunidad lingüística y el abandono de la lengua anterior factores como la diversidad dialectal de los emigrantes que dificulta la intercomprensión y lleva a buscar la nueva lengua como medio de entendimiento mutuo; el carácter más o menos aislado o individual del emigrante que lo priva de un medio en el cual pueda mantener la práctica de su lengua; el bajo nivel cultural y las condiciones socioeconómicas deprimidas en el país de origen que influyen en el

²⁴ Hueso Mixco, Miguel La casa en llamas. La cultura salvadoreña en el siglo XX (San Salvador, 1996) Pág.71

²⁵ *Ibid.* Pág. 76

abandono de la lealtad a una lengua y una patria que pocas ventajas han ofrecido; el carácter urbano del nuevo asentamiento que pone a los inmigrantes en contacto íntimo y frecuente con la sociedad receptora y su lengua; la proximidad estructural de las lenguas en contacto que facilita el aprendizaje. Todos estos factores y algunos más, como la homogeneidad religiosa, han influido en la pronta asimilación lingüística de los numerosos emigrantes en el que en general los hijos han abandonado el uso activo del español, y aun algunos emigrantes adultos han llegado a olvidarlo.

Sustrato religioso, urbanización del campesinado, bilingüismo, son algunos de los elementos del impacto que se produce en la sociedad salvadoreña. La modernización ha venido a suplantarse el estilo de vida de hace mucho años, la tecnología, los electrodomésticos modernos, el Internet etc. han llevado a adquirir un estilo de vida americanizado.

La cultura salvadoreña está en cambios continuos sufriendo un enorme impacto chocando con la identidad del ser salvadoreño, diversas culturas conviven una al lado de la otra, marcadas con signos contradictorios, suplantando lo nuestro por lo ajeno. *"El campesino que ayer usaba caïtes o "Burros", ahora usa los zapatos que anuncia Michael Jordan en un cartel pegado tras la puerta de la habitación del menor de los hermanos"*²⁶, en esta cita Hueso Mixco nos aporta una de los muchos cambios generados en la cultura salvadoreña, que han ido implementándose poco a poco en nuestra identidad.

El proceso de transculturalización, considerada como una pérdida o una invasión de la identidad o evolución de nuevas ideologías y elementos culturales. Lo cierto es que las influencias del exterior se observan en

²⁶ Hueso Mixco, Miguel *La casa en llamas. La cultura salvadoreña en el siglo XX* (San Salvador, 1996) .Pág. 79.

cualquier aspecto, por ejemplo, lo artístico, ha dado paso a surgimientos de muchas tendencias y expresiones que permitieron al arte evolucionar y atravesar las fronteras geográficas e históricas.

Lo imposible es escapar de este proceso, lo posible es crear un equilibrio, entre nuestra cultura y las influencias externas para no perder nuestra identidad, de esta manera podríamos tomar lo positivo de otros países y utilizarlo para observar y aprender la manera en que algunas naciones crecieron y evolucionaron.

Si pudiéramos dejar de imitar los malos hábitos y captáramos solamente aquello que nos beneficie como sociedad y como individuos, seguramente ya estaríamos más cerca del desarrollo.

IV. El fenómeno de la emigración como signo cultural dominante de la novela "La diáspora" de Horacio Castellanos Moya.

4.1 Causas del fenómeno de la emigración dentro de la novela.

La migración es uno de los fenómenos que se reflejan en la obra en estudio "La diáspora" del escritor salvadoreño Horacio Castellanos Moya, escrita bajo el contexto de los sucesos de la guerra civil de El Salvador, tomando este contexto como un signo para el desarrollo de este fenómeno.

La diáspora significa "*dispersión de un conjunto de personas*"²⁷ en la novela se enfoca esta situación a través de los personajes como consecuencia de la situación caótica en la que se encontraba El Salvador en ese periodo, tomando decisiones como migrar para alejarse o simplemente huir de un clima político que generaba un desencanto en los diferentes miembros representativos de los movimientos revolucionarios. Sobre esta problemática Horacio Castellanos Moya lo enfoca de la siguiente forma:

*"...lo cierto era que había una lucha de poder al interior del partido. A Juan Carlos le parecía que los puntos claves a través de los cuales se manifestaba esa pugna eran dos: la unidad con la demás organizaciones revolucionarias salvadoreñas y la eventual negociación con el gobierno. Por un lado estaban los que apoyaban la unidad y la negociación; por el otro, los que se oponían. (Pág. 51)."*²⁸

En este caso el fenómeno migratorio influye como una causa política, como se manifiesta este diálogo, específicamente Juan Carlos quien decide irse a México busca ayuda con los representantes de la organización ACNUR para que le ofrecieran una visa hacia Canadá en calidad de refugiado.

"Le conté que pensaba conseguir la calidad de refugiado de ACNUR y luego emigrar hacia Canadá o Australia, ya que estos países tenían un programa para aceptar a refugiados Centroamericanos"
(Pág. 17).²⁹

²⁷ www.wordreference.com (diccionario de la lengua española)

²⁸ Horacio Castellanos Moya, *La diáspora*. 1998, UCA editores

²⁹ Horacio Castellanos Moya, *La diáspora*. 1998, UCA editores

Otra de las causas de la migración que se menciona dentro de la novela es la lucha por la supervivencia pues muchos eran perseguidos y corrían el riesgo de ser asesinados como se menciona en el siguiente ejemplo:

"Quique concentró todas sus energías en correr, en sobrevivir, sin más pensamientos que los necesarios para detectar los pasos de sus perseguidores.

Logró acercarse al pueblo, aprovechar la noche para llegar a su casa, decirle a su madre que el diablo lo venía persiguiendo y pedirle que lo ayudara, que tenía que irse lo más antes posible o la muerte lo alcanzaría" (Pág. 83-84)³⁰

Otra de las causas de este fenómeno migratorio dentro de la novela, es la crisis económica en la que se encontraba la sociedad salvadoreña, debido a las pocas oportunidades de empleo, pues la crisis política no permitía que se generaran oportunidades de empleo y en otros casos las personas trataban de alejarse de los lugares donde era mayor la crisis o enfrentamientos entre los militares y las fuerza guerrillera como se menciona a continuación:

"Desde que llegó a la frontera del lado de Guatemala, Quique se acercó a dos tipos que se les notaba, al igual que a él, que por primera vez el destino los pateaba de esa manera. Eran hermanos venían de Jucuapa y también viajaban a México aunque con la intención de luego dar el salto hacia Estados Unidos. Pronto se sintieron como si fueran viejos conocidos, pero de políticas apenas mencionaban vaguedades: lo difícil de la situación salvadoreña,

³⁰ *Ibíd.*

ojala acabe pronto, los enfrentamientos siguen en tales lugares.”(Pág. 91).³¹

Horacio Castellanos Moya, plantea en la novela el tema de la migración, como un signo estético, expone al salvadoreño como una persona con ilusiones y sueños por tener una vida mejor, digna de todo ser humano, en el relato es evidente el trasfondo de dicha problemática aunque el conflicto interno de la novela es el de la guerra civil, trae a cuenta el fenómeno migratorio como causa de estos sucesos históricos. “La diáspora” plantea el riesgo que toda persona se somete al emigrar fuera de su país de origen, mayormente si es en forma ilegal porque se enfrenta a peligros que los pueden llevar a encontrar la muerte, la deportación y los fraudes por los llamados coyotes.

“...Entonces fue cuando se toparon con el tipo de las gafas oscuras: les dijo que él llevaba el mismo rumbo, que no se preocuparan, para algo eran compatriotas, él ya conocía el atajo para cruzar el río Suchiate e internarse en México” (Pág. 92).³²

“...la vez anterior había logrado llegar hasta Estados Unidos, pero en una borrachera lo capturó la migra en Los Ángeles, lo desvalijaron, lo zamparon dos meses en la cárcel y después lo deportaron, pero aquí iba de nuevo pero esta vez no lo joderían tan fácilmente” (Pág. 92).

“...Quique recordó que su madre le había recomendado que no se fiara de nadie sobre todo en México, donde cualquiera podía embaucarlo. Pensó que tendría que permanecer alerta todo el

³¹ *Ibíd.*

³² Horacio Castellanos Moya, *La diáspora*. 1998, UCA editores

tiempo: si el tipo de las gafas quería pasarse de listo, él no dudaría en descoserle la panza” (Pág. 92).

Quizá estas son sólo una de las consecuencias a las que se someten miles de personas al optar por realizar el sueño americano, muchas son las razones que impulsan a tomar esta decisión, pero el riesgo y consecuencias son las mismas que todos corren en someterse en este camino.

4.2 Cambios culturales reflejados en la novela “La diáspora”.

Al hablar de los cambios culturales que se pueden reflejar en “La Diáspora” uno de los que más sobresale son los lingüísticos, debido a que en los diálogos de los personajes se hacen uso de modismos, anglicismos a consecuencia del adstrato lingüístico en el que se desenvuelven, la influencia social y las costumbres.

Es común que entre los diálogos se haga uso de palabras como: bronca, chingada, okay, etc. Como se pueden identificar en los siguientes ejemplos:

– Yo le decía, maestro, porque cuando tenga bronca ya sabe que aquí abrimos espacio. (Pág. 23)

– Le advirtió- , cuándo ya te hayamos entregado la carta reconociéndote como refugiado. ¿Okey? (Pág. 31)

– Te llevó la chingada muñeco... (Pág. 59)

– Quique le pregunta a Fausto que chingados anda haciendo ese argentino...

(Pág. 88)

- *¿Quién es? –se oye de pronto a si mismo gritar.*
- *¡Abrí, pendejo, que ya te llevó putas!*
- *Son guanacos con ese acento. (Pág. 111)³³*

Otros de los cambios culturales que se encuentran dentro de la novela son la influencia de anglicismos, ya sea por medio de títulos de películas, que se mencionan dentro de la novela como un problema de la globalización que afecta enormemente, sobre todo a los países tercermundistas. Ejemplo:

– *La llamó como a las dos en punto. Ella dijo que tenía tiempo entre cinco y seis de la tarde que se reunirían en Sanborns frente al cine en Chapultepec... (Pág. 49)³⁴*

– *¿Ya viste esa película de Bergman que están pasando? - le preguntó él.*

¿Fanny y Alexander? No, no había tenido tiempo.

– *Luego abre los ojos sobresaltado y observa entre la oscuridad: el techo, las máquinas con la mesa. Palpa el sleeping bag, la alfombra fría. (Pág. 114)³⁵*

– *Había entrado a trabajar de office boy a la agencia de prensa del partido... (Pág. 104)³⁶*

Con esto se puede justificar que existen cambios culturales dentro de los personajes de la novela en estudio debido al contacto directo con otras culturas, ya que de esta forma se van adquiriendo nuevas costumbres y

³³ Horacio Castellanos Moya, *La diáspora*. 1998, UCA editores

³⁴ *Ibíd.*

³⁵ *Ibíd.*

³⁶ *Ibíd.*

tradiciones afectando en la cultura nuestra en la medida que estos signos se van retomando consciente o inconscientemente.

Aunque las migraciones se vienen dando desde hace mucho tiempo, poco se estudia las consecuencias culturales que estas provocan en la población, sin lugar a duda la novela de Horacio Castellano Moya ofrece en este caso de "La Diáspora" un retrato de la sociedad salvadoreña, dando un recorrido de los hechos históricos que son necesarios para comprender los problemas de trasfondo de la novela, como la dictadura de Maximiliano Martínez en los años cuarenta, el asesinato de Roque Dalton, Mélida Anaya Montes y Cayetano Carpio, La guerra civil de los años ochenta y noventa, la crisis económica, la violencia, la delincuencia, etc. Son sólo unas de las causas para comprender la decepción que determinaron una huída repentina de miles de salvadoreños.

Conclusión.

La emigración en la época de "La guerra civil" en El Salvador se desarrollo precisamente por caos de violencia en la sociedad civil, otros lo

hicieron para huir de la pobreza, pero fundamentalmente los factores económicos y la inseguridad explican por qué ha sido una de las principales causas de este fenómeno.

Si analizamos las razones que forzaron a los salvadoreños a emigrar a finales del siglo XX y principios del siglo actual, llegaríamos fácilmente a las conclusiones siguientes: primero que los problemas políticos han tenido una gran incidencia en el proceso de la emigración, segundo que la falta de empleo es otro factor que incide en forzar a las personas a emigrar, tercero que las fuentes de ingresos en El Salvador no son las lo suficientemente rentables para los empleados, en pocas palabras el desarrollo económico de una persona que emigra se multiplica, lo que le permite tener un estilo de vida diferente.

La novela "*La diáspora*" de Horacio Castellano Moya ha tratado de resaltar aquellas problemáticas sociales y culturales que han marcado la historia salvadoreña, donde el interés único por la literatura se pasó también al compromiso político y social, tratando de resaltar el fenómeno migratorio desde una perspectiva socio política, pues en el contexto en el que se desarrolla la novela es justamente en periodo de la guerra civil, en ella se hace una denuncia de los problemas internos que se desarrollaban en ese momento, creando un ambiente de indignación y desilusión de las utopías revolucionarias, provocando el retiro absoluto de algunos de los representantes hasta optar por emigrar a los países vecinos centroamericanos, norteamericanos y europeos.

Los motivos que se señalan en la novela en estudio recrean el sentir de muchos salvadoreños que abandonaron su tierra en esa época, se podría decir que estas migraciones han sido forzadas debido a que corrían peligro de muerte como en el caso de uno de los personajes Juan Carlos,

éste decide retirarse y pedir asilo por temor a ser una víctima más de los sucesos que se mencionan dentro de la obra, como el caso de Roque Dalton, Mélida Anaya Montes y Cayetano Carpio, esto muestra la inseguridad en la que se vivía.

Además se le suma a esto los escuadrones de la muerte, implantando un terrorismo generalizado a la sociedad, asesinando a miles de estudiante, sacerdotes, políticos y gente común, el resultado de esto la huída de cientos de salvadoreños.

En otras palabras las razones que han movido a través de la historia a muchos salvadoreños, han sido la represión, persecución, inestabilidad política, pero independientemente de lo que cause la huída, el factor crítico son las consecuencias que estas traen al emigrante, iniciando desde el riesgo que corren entre la frontera de México y los Estados Unidos, las deportaciones, el rechazo y discriminación, la adaptación a otra cultura, el idioma, etc.

La emigración es un fenómeno de muchas dimensiones, si bien surge subjetivamente para mejorar la calidad de vida, deja una huella en la sociedad de origen, trae cambios económicos, sociales y culturales a las familias, las consecuencias son principalmente las siguientes: la desintegración familiar, lo que provoca que muchos jóvenes manifiesten su sentir de muchas formas, como consumiendo drogas y alcohol, las pandillas, la delincuencia, la prostitución; caída del agro debido al envío de remesas, etc.

Para finalizar este ensayo "El fenómeno de la emigración, causas y efectos, reflejados en la novela "La diáspora" de Horacio Castellanos Moya". Puedo concluir que tanto en la literatura y la historia de El Salvador, hay indicios muy importantes que muestran la causas

principales que han precedido a que se desarrolle este fenómeno que hasta en la actualidad sigue generándose en grandes cantidades, factores económicos, sociales y políticos son las principales influencias a que se desarrolle la emigración, según los que se muestra en este caso de la novela "La diáspora", que contextualiza con la realidad social del momento.

Bibliografía.

1. Beatriz Cortez. Estética del cinismo, desencanto, posmodernidad. Pasión y desencanto en la literatura centroamericano de posguerra. 2010. f&G Editores. 1ra Edición.

2. Castro Alonso, Carlos A. en su libro *Didáctica de la literatura*. Madrid, ediciones Anaya 1971.
3. *El Salvador: historia mínima*, autores varios, primera edición 2011.
4. *Emigración Hemorragia humana*, boletín Salesiano, 2006.
5. Enciclopedia GER. *El Salvador Lengua y Literatura*.
6. Geoffroy Rivas, *Toponimia Nahuat de Cuscatlán*, San Salvador 1961.
7. Horacio Castellano Moya. *La diáspora*. 1988, UCA Editores.
8. Hubert Poopel, Miguel Gómez, Verbuet. *Bibliografía y antología crítica de las Vanguardias Latinoamericanas*. 2008.
9. Hueso Mixto, *La casa en llamas, La cultura salvadoreña en el siglo XX* San Salvador, 1996.
10. J. F. Toruño, *Desarrollo literario de El Salvador*. 1958.
11. Jorge Irujo, *Obras completas*. Ministerio de Cultura, Departamento Editorial I, 1960.
12. José Simeón Cañas, Irujo y Larín, *El Salvador, historia de sus pueblos, villas y ciudades*, San Salvador 1957.
13. M. B. de Mimbrenño, *Literatura de El Salvador*, San Salvador 1955.
14. Menéndez y Pelayo. *Obras completas epistolario y bibliografía*. Todas las ediciones de la obra.
15. Montes, S. (1987) *El Salvador 1987: salvadoreños refugiados en los Estados Unidos*. San Salvador: Instituto de Investigaciones Universidad Centroamericana.
16. Oscar Perdomo, *La diáspora de Horacio Castellanos Moya*. Disponible en: <http://oscarperdomoleon.wordpress.com/2010/05/20/la-diaspora-de-horacio-castellanos-moya>.
17. Párraga, entrevista, 22 de agosto del 2010.

18. Sajid Alfredo Herrera Mena, Liberales contra conservadores Las facciones políticas en El Salvador del siglo XIX, Boletín AFEHC N°34, publicado el 04 febrero 2008, disponible en: <http://afehc-historia centroamericana.org>
19. T. F. Jiménez, Toponimia arcaica de El Salvador, San Salvador 1936.